

de, du, de la, des... some, any, no, not any

L'article partitif « **du** » et ses variantes « **de la, des** » (et « **de l', d'** ») se traduisent en anglais, selon le contexte grammatical, par « **some** » à la forme affirmative, par « **any** » à la forme interrogative et par « **no** » ou « **not any** » à la forme négative.

Le tableau ci-dessous, complété par les notes et exemples associés, devrait être utile pour trouver la bonne traduction !

Cliquez/tapez sur « [ex/nb](#) » dans la ligne du tableau qui vous intéresse pour afficher directement les exemples d'usage correspondants.

Termes français	Contexte	Liens	English terms
de, du, de la, un peu de	devant un nom indénombrable au singulier dans une phrase affirmative	ex/nb	some
des, quelques	devant un nom dénombrable au pluriel dans une phrase affirmative	ex/nb	some
de, du, de la, un peu de	devant un nom indénombrable au singulier dans une phrase interrogative	ex/nb	any, some
des	devant un nom dénombrable au pluriel dans une phrase interrogative	ex/nb	any
pas de	dans une phrase négative	ex/nb	no, not any

[>> Retour en haut de la page](#)

L'article partitif « **de** » au sens de « **un peu de, une certaine quantité de** » **devant un nom singulier indénombrable dans une phrase affirmative** se traduit en anglais par le déterminant « **some** » (ou « **a little** »).

Par exemple :

J'ai du travail à faire ce week-end.
J'ai une certaine quantité de travail à faire...
J'ai un peu de travail à faire...

I have some work to do this weekend.

I have a little work to do...

Il y a de la mise au point à faire avant que le produit ne puisse être déclaré « final ».

Il y a un peu de mise au point à faire...

There's some fine-tuning to do before the product can be declared "final".

There's a little fine-tuning to do...

Je vais vous chercher de l'eau avant que vous ne commeniez votre présentation.

Je vais vous chercher un peu d'eau...

I'll get you some water before you start your presentation.

I'll get you a little water...

Il a besoin d'aide pour son site web.

Il a besoin d'un peu d'aide...

He needs some help with his website.

He needs a little help...

Le déterminant « **some** » **peut être omis** lorsque l'objet auquel il se rapporte n'est pas vraiment quantifié.

Par exemple :

J'ai besoin de temps pour y réfléchir.

I need time to think about it.

La prochaine fois que vous organiserez une réunion, pensez à commander du café et du thé, s'il vous plaît !

Next time you organize a meeting, please remember to order coffee and tea!

[>> Retour en haut de la page](#)

L'article partitif « **des** » au sens de « **quelques, un certain nombre de** » **devant un nom dénombrable au pluriel dans une phrase affirmative** se traduit en anglais par le

déterminant « **some** ».

Par exemple :

Il y a des gens qui vous attendent dans le hall.

Il y a quelques personnes qui vous attendent...

There are some people waiting for you in the lobby.

Je dois répondre à des mails avant de partir.

Je dois répondre à quelques mails...

I need to answer some e-mails before I leave.

Il y a des questions importantes à discuter.

Il y a un certain nombre de questions...

There are some important issues to discuss.

Je peux vous donner des conseils, si vous voulez.

Je peux vous donner quelques conseils...

I can give you some advice, if you like.

I can give you a little advice...

NB : le mot anglais « **advice** » (en français « **conseils** ») s'emploie toujours au singulier (« **advices** » est donc incorrect !).

On traduit « **un conseil** » par « **a piece of advice** ».

Par exemple :

Laissez-moi vous donner un conseil.

Let me give you a piece of advice.

Je vais vous donner deux conseils.

I'll give you two pieces of advice.

Notez (en passant) que le verbe « **conseiller** » se traduit en anglais par « **to advise** » et non pas par « **to advice** » (faute que même certains anglophones commettent à l'écrit...).

Au fait, « **advice** » se prononce « **ad-väïsse** » tandis que « **advise** » se prononce « **ad-väïze** ».

[>> Retour en haut de la page](#)

Les articles partitifs « **de, de la, du** » **devant un nom indénombrable au singulier dans une phrase interrogative** se traduisent en anglais par le déterminant « **any** » ou, pour véhiculer le sens de « **un peu de** », par « **some** ».

Par exemple :

Voulez-vous de l'aide ?

Voulez-vous un peu d'aide ?

Do you need any help?

Do you need some help?

Reste-t-il de l'eau ?

Reste-t-il un peu d'eau ?

Is there any water left?

Is there some water left?

Avez-vous besoin de caféine ?

Avez-vous besoin d'un peu de caféine ?

Do you need any caffeine?

Do you need some caffeine?

[>> Retour en haut de la page](#)

L'article partitif « **des** » **devant un nom dénombrable au pluriel dans une phrase interrogative** se traduit en anglais par le déterminant « **any** ».

Par exemple :

Des questions ?

Any questions?

Y a-t-il des changements que vous aimeriez que je fasse dans l'ordre du jour ?
Are there any changes you'd like me to make to the agenda?

Je suppose que vous parleriez franchement si vous aviez des remarques à faire.
I suppose you would speak up if you had any remarks to make.

[>> Retour en haut de la page](#)

Dans une phrase négative, « **ne... pas de** » se traduit en anglais par le déterminant « **no** » ou « **not any** ».

Par exemple :

Il n'y a pas de papier dans l'imprimante.
There's no paper in the printer.
There isn't any paper...

Je n'ai pas reçu de réactions à mon rapport.
I received no feedback on my report.
I didn't receive any feedback...

Je suis surpris qu'il n'y ait pas eu de questions.
I'm surprised there were no questions.
I'm surprised there weren't any questions.

Espérons que cette solution est viable ; il n'y a pas d'autre possibilité !
Let's hope this solution is viable; there's no alternative!
...there isn't any alternative!

Vous devez faire en sorte que cette stratégie fonctionne ; il n'y a pas de plan B !
You've got to make this strategy work; there's no plan B!
...there isn't any plan B!

Je n'ai pas besoin d'aide, merci !
I don't need any help, thanks!
I need no help!

NB : l'utilisation de la variante « **no** » (au lieu de « **not any** ») dans la phrase ci-dessus donne à l'affirmation un caractère plus définitif et brutal (du coup, on peut se passer de « **thanks** »...).

Je suppose que vous n'avez pas de questions.
I suppose you have no questions.
I suppose you don't have any questions.

Il croit qu'il n'y a pas de chance que nous remportions le contrat.
Il croit qu'il n'y a aucune chance que nous remportions le contrat.
Il ne croit pas qu'il y ait une chance que nous remportions le contrat.
He believes there's no chance of our winning the contract.
He doesn't believe there's any chance of our winning the contract.

J'ai une bonne nouvelle et une mauvaise nouvelle : c'est le moment de faire une pause mais il n'y a pas de café !
I have good news and bad news: it's time for a break, but there's no coffee!
...but there isn't any coffee!

NB : le mot anglais « **news** » signifie « **nouvelle** » ou « **nouvelles** » mais il a toujours la valeur grammaticale d'un singulier (« **the news are good** » est donc incorrect ! Il faut dire « **the news is good** »).

Par exemple :

Pas de nouvelles, bonnes nouvelles.
No news is good news.

On peut traduire « **une nouvelle** » en anglais par « **a piece of news** » mais il est souvent préférable d'utiliser « **some news** ».

Par exemple :

J'ai une nouvelle pour vous.
I have some news for you.
I have a piece of news for you.

[>> Retour en haut de la page](#)

Copyright © 2008-2014 Neil Minkley. Tous droits réservés. All rights reserved.